

Canto de la Sibila

Versos del *Sermo contra iudeos* (Quodvulteus, siglo IV), basados en un acróstico en griego atribuido al procónsul Flaciano y utilizados por San Agustín en *La ciudad de Dios* (cap. XXII, 23).

Versión del *Breviario compostelano de 1497* (*Breviarium ad ritum et consuetudinem almae Compostellanae ecclesiae*, Nicolaus de Saxonia, Lisboa, 1497. Cap. *De nativitate Domini*, fol. XI). Véase facsímil al final.

Texto latino

Traducción castellana

<p><i>Audite quid dixerit Sibilla</i></p> <p><i>Iudicii signum, tellus sudore madescet.</i> <i>E caelo rex adveniet per secula futurus,</i> <i>scilicet in carne presens, ut iudicet orbem.</i> <i>Iudicii signum...</i></p> <p><i>Unde Deum cerneret incredulus atque fidelis,</i> <i>celsum cum sanctis enim iam termino in ipso.</i> <i>Iudicii signum...</i></p> <p><i>Sic anime cum carne aderunt, quas iudicat ipse,</i> <i>cum iacet incultus densis in vepribus orbis.</i> <i>Iudicii signum...</i></p> <p><i>Reicient simulacra viri, cunctam quoque gazam.</i> <i>Exuret terras ignis pontumque polumque.</i> <i>Iudicii signum...</i></p> <p><i>Inquirens tetri portas effringet Avernus.</i> <i>sanctorum sed enim cuncta lux libera carni.</i> <i>Iudicii signum...</i></p> <p><i>Tradiderunt, sontes eterna flamma cremabit.</i> <i>occultus actus retagens tunc quisque loquetur.</i> <i>Iudicii signum...</i></p>	<p>Oíd lo que dijo la Sibila</p> <p>Como señal del Juicio, la tierra se empapará de sudor. Del cielo bajará un Rey para los siglos venideros, encarnado para juzgar al mundo. Como señal del Juicio....</p> <p>Los incrédulos y los fieles verán a Dios, elevado con los santos, al final de los tiempos. Como señal del Juicio....</p> <p>Vendrán las almas con su cuerpo mortal, para ser juzgadas, mientras yace el orbe sin cultivar, entre espesos zarzales. Como señal del Juicio....</p> <p>Los hombres rechazarán las apariencias y todo tesoro. El fuego abrasará la tierra, el aire y el mar. Como señal del Juicio....</p> <p>En su búsqueda, romperá las puertas del oscuro Averno, pero, de hecho, la luz libera la carne de todos los santos. Como señal del Juicio....</p> <p>Serán entregados los malvados y los quemará la llama eterna, y cada uno de ellos hablará desvelando sus actos ocultos. Como señal del Juicio....</p>
---	---

<p><i>Secreta, atque Deus reserabit pectora luci, tunc erit et luctus bonium stridebunt dentibus omnes. Iudicii signum...</i></p>	<p>Y Dios sacará a la luz lo más escondido de su pecho para los buenos. Habrá llantos, y gran crujir de dientes. Como señal del Juicio....</p>
<p><i>Eripitur solis iubar et chorus interit astris. Volvetur celum, lunaris splendor obibit. Iudicii signum...</i></p>	<p>Se oscurecerá el sol, se extinguirá el coro de las estrellas. Se revolverá el cielo, la luna perderá su resplandor. Como señal del Juicio....</p>
<p><i>Deiciet colles, vallesque extollent ab ymmo. Non erit in rebus hominum sublime vel altum. Iudicii signum...</i></p>	<p>Abatirá las colinas y se elevarán desde el fondo los valles. No habrá en las cosas humanas ya nada sublime ni elevado. Como señal del Juicio....</p>
<p><i>Iam equantur campi montes et cerula ponti, omnia cessabunt, tellus confracta peribit. Iudicii signum...</i></p>	<p>Se igualarán los montes y el llano, y los azules del mar cesarán todos, y la tierra agrietada desaparecerá. Como señal del Juicio....</p>
<p><i>Sic pariter fontes torrentur fluminaque igni. Sed tuba cum sonitum tristem demittet ab alto. Iudicii signum...</i></p>	<p>Asimismo, se secarán las fuentes y los ríos por el fuego. Desde lo alto, la trompeta sonará con triste sonido. Como señal del Juicio....</p>
<p><i>Orbe, gemens facinus miserum variosque labores, tarthareumque chaos monstrabit terra deinceps Iudicii signum...</i></p>	<p>Lamentando el mundo su mísero delito y todos sus esfuerzos, la tierra abierta mostrará el profundo caos del Tártaro. Como señal del Juicio....</p>
<p><i>Coram hic Domino rege[m] sistentur ad unum. Decidet e celo ignisque et sulphuris amnis. Iudicii signum...</i></p>	<p>Aquí, delante del Señor, se presentarán unánimes los reyes. Caerán del cielo fuego y un torrente de azufre. Como señal del Juicio....</p>

Alfonso X. Cantiga de Santa María 422

Esta é de cómo Maria rogue por nos a seu Fillo eno dia do Juyzio

Estribillo¹:

Madre de Deus, ora por nos teu Fill' essa ora.

U verrá na carne que quis fillar de ty, Madre,

Joyga-lo mundo cono poder de seu Padre.

E u el a todos parecerá mui sannudo,

Enton fas-ll'enmente de como foi conçebudo.

E en aquel dia, quand'ele for mais irado,

Fais-lle tu emente com'en ti foi enserrado.

U verás dos santos as compannas espantadas,

Mostra-ll' as tas tetas santas que ouv' el mamadas.

U ao juyzio todos, per com' é escrito

Verrán, di-lli como con el fugisti a Egito.

U leixarán todos os viços e as riquezas,

di-lle que sofriste con el (e) muitas pobrezaas.

U queimará fogo serras (e) vales e montes,

Di com' en Egipto non achaste aguas nen fontes.

U verás os angeos estar ant' ele tremendo,

di-lle quantas vezes o tu andaste ascondendo.

U dirán as trompas: "Mortos, levade-vos logo",

di-lle u o perdiste que ta coita non foy jogo.

U será o ayre de fog' e de suffr' aceso,

Dill 'a mui gran coita que ouviste pois foi preso.

U verrá do ceo sôo mui fort' e rogido,

di-ll' o que soffriste u d' açoutes foi ferido.

U terrán escrito nas frontes quanto fezeron,

di-ll' o que soffriste quand' o ena cruz poseron.

¹ El estribillo inicial solicitando la intercesión de la Virgen como abogada en el Juicio Final, se repite, como en el texto latino, después de cada pareado.

*E quando s'iguaren montes (e) vales e chãos,
di-ll' o que sentiste u lle pregaron as mãos.
Eu o sol craro tornar mui negro de medo,
di-ll' o que sentiste u bebeu fel e azedo.
E du o mar grande perderá sa semellança,
di-ll' o soffriste u lle deron cona lança.
E u estrelas caeren do firmamento,
di-ll' o que sentiste u (foi) posto no monumento.
E du o inferno levar os que mal obraron,
di-ll' o que sentiste u o sepulcro guardaron.
E u todo-los Reys foren ant' el omildosos,
di-lle como vêes deles dos mais poderosos.
E u mostrar ele tod' estes grandes pavores,
Fas com' avogada, ten voz de nos pecadores.
Que polos teus rogos nos lev' ao paraíso
Seu, u alegria ajamos por sempr' e riso.*

duum aīaliū. **S.** Facentē. **Ser-**
mo sc̄i augustini epi. Lectio. v

Legimus de sc̄o moyse po-
 pulo dei p̄cepta dāte: vbi di-
 cit. Audi isrl̄ dñs d̄s tu⁹: de⁹ vn⁹
 est. Nō potest esse maior: nō po-
 test esse minor. Sap̄e ei⁹ nō est
 numer⁹. Optime nostis fr̄es car-
 rissimi qui corde fortiter tenetis
 catholicā veritatē. Audite tamē
 breuiter q̄ adiuuāte dño p̄po-
 sui explanandū Deus vn⁹ ē pa-
 ter. deus vn⁹ est filius. deus vn⁹
 est sp̄s sanctus. Nō tres dij: s; vn⁹
 deus. Trinus ī vocabulis:
 vnus in deitate substātie. Sed
 dicit michi heretic⁹ Ergo si vnū
 sunt: oēs sunt incarnati Nō ē ita
 nam ad solū xp̄m p̄tinet caro. nē-
 pe aliud est aīa: aliud rō. Et hec
 vna est aīa: sed aliud agit aīa: al-
 liud ratio. Aīa viuit: rō sapit. ⁊
 ad aīam p̄tinet vita: ad rōem p̄-
 tinet sap̄ia. Et tñ nec aīa sine raz-
 tione: nec ratio sine aīa. **Tu. R.**
 Beata dei genitrix maria cui⁹
 viscera intacta p̄manent. Nō
 die genuit saluatorem seculi. **S.**
 Beata q̄ credidit q̄ p̄fecta sunt
 oīa q̄ dicta sunt ei a dño. **S.** Nō
 die. **Sermo sancti Augustini**
epi cōtra iudeos. Lectio. vi.
Inter p̄ssuras atq; angustias
 las p̄ntis t̄pis ⁊ nostre serui-
 tutis officia: cogimur dilectissi-
 mi non tacere cū poti⁹ expediat
 flere magisq; aliqd̄ dicere. Ue-
 rūt amē ne quid minus luci ar-

che dñice indigentibus impen-
 damus: vt postmodū ipse acce-
 dens dicat nob̄. serue neq; ⁊ pi-
 ger nonne tu erogare debueras
 pecuniā meā: vt ⁊ ego veniēs cū
 vsuris exegissem. P̄eto caritatē
 vrām vt q̄ ipse paterfamilias
 p̄ nos vob̄ misrauerit: libenter
 accipe dignemini. Apl̄i Pauli
 verba sunt hec. N̄ior p̄cessit dies
 aut̄ appropinquabit. Deponen-
 tes opa tenebrarū īduite vos ar-
 ma lucis. Expulsa itaq; noctis
 caligie. effugatisq; tenebris pec-
 catorū. radi⁹ veri lumis fulgeat
 in cordibus vestris. Erigit a no-
 bis rō huius cōgregatiōis ⁊ no-
 ctis transacte verbis reddere ra-
 tionē: ⁊ istius diei de tanto tali-
 q; sacramēto p̄cepto: veraz sem-
 pternāq; demōstrare salutem.
 Si enī opa trāsacte noctis cōsi-
 deremus ⁊ quid egerim⁹ dō do-
 nante explicare voluerimus: in-
 ueniemus nos in hac nocte: non
 opa noctis: sed diei pegisse. **Tu**
R. Audite quid dixerit sibilla.
 Iudiciij signū tellus sudore mar-
 descet. E celo rex adueniet p̄ sefa
 futurū sc; in carne p̄ns vt iudicet
 orbē. **S.** Iudiciij. Unde deū cer-
 neret incredulus atq; fidelis cel-
 sum cū sc̄is enī iā termino ī ip̄o
S. Iudi. Sic aīe cum carne ade-
 rūt quas iudicat ipse cū iacet in-
 cultus densis in vepribus orb̄.
S. Iudi. Deiciēt simulacra vi-
 ri cuncta quoq; gazan eruret ter

ras ignis pōtūq; polūq; **P.** **Ju-**
di. Inquirens tetri portas effri-
 get auerni scōrū: sed enī cuncta-
 tur libera carni. **P.** **Judi.** Tradi-
 derūt sōtes eterna flāma crema-
 bit occultus actus retegēs tunc
 quisq; loq̄tur. **P.** **Judi.** Secreta
 atq; deus reserabit pectora lu-
 ei tūc erit et luctus hoīum stride-
 bunt dentibus oēs. **P.** **Judi.** Eri-
 pitur solis iubar et chorus inte-
 rit astris. voluet celū lūaris splē-
 dor obibit. **P.** **Judi.** Deiciēt col-
 les vallesq; extollent ab ymmo
 nō erit in rebus hoīm sublime vlt-
 altū. **P.** **Judi.** Jam equant cam-
 pi mōtes et cerula ponti oīa ces-
 sabunt tellus cōfracta peribit. **P.**
Judi. Sic piter fontes torrētur
 fluminaq; igni: sed tuba cōsoni-
 tum tristē dimittet ab alto. **P.** **Ju-**
di. Orbe gemēs facinus miserū
 variosq; labores tarthareumq;
 chaos monstrabit terra deiceps
P. **Judi.** Loram hi dño rege fistē-
 tur ad vnū decidet e celo ignisq;
 et sulphuris ānis. **P.** **Ju.** **L. vii**

H Ecce de xp̄i natiuitate passio-
 ne et resurrectiōe atq; secun-
 do eius aduētū: ita dicta sunt. vt
 si quis in greco capita horū vers-
 suū discernere voluerit: inueniet
 iesus xp̄s. yos theos. sother. q; i
 latinū translātū eisdē versib; ap-
 paret. ppter qd̄ grecarū littera-
 rū pprietas nō adeo potuit ob-
 seruari. Credo iā vos o inimici
 iudei tantis testib;: ita obrutos

cōfutatosq; esse ipsa veritate vt
 nichil vltra repugnare nichil q̄
 rere debeat. **S;** si de celestis
 regis natiuitate querit forte Jo-
 ānes euāgelista bñssim; accedat
 et archana n̄ breuelat misteria: et
 dicat quis erat: et qualis erat: et
 qñ erat: et quid agebat: et vbi vēit
 et quā vēit. et qua cā vēit. Dic
 scē ioānes qd̄ erat. In p̄cipio
 erat verbum. Dic et vbi erat. Et
 verbū erat apud deū. Dic et qua-
 lis erat. Et d̄s erat verbū. Dic et
 qñ erat. Hoc erat in principio a-
 pud deū. Et quid agebat. Om̄ia
 p̄ ipm̄ facta sunt. Ubi venit. In-
 ppria. Et quare venit. Ut pecca-
 ta tolleret mūdi. Et verbum ca-
 ro factū est et hitauit in nob. **Tu**
R. Sctā et immaculata v̄ginis
 tas quibus te laudibus referam
 nescio Quia quē celi cape nō po-
 terāt tuo gremio cōtulisti. **B.** Be-
 nedicte tu in mulierib; et bñdi-
 ctus fructus vētris tui. **P.** Quia
A. Virginibus beatorū cūctis be-
 nedicte p̄ eū ex omni rōnabili
 dicaris v̄rgo. **P.** Quia. **B.** Do-
 ra p̄ris semp̄ ingenito cūcto: um
 cōditori deo p̄liq; sue ex v̄gine
 huic mūdo nate ex cōsolatori al-
 mo. **P.** **Q.** **Proia.** Sedentem
 in sup̄ne maieftatis arce. Ado-
 rant humilime p̄lamātes ad te
 Lum illis vnde viginti quinq;
 Sanctus. sanctus. sanctus sa-
 baoth rex Plena sunt oīa glorie
 tue. Atq; cū inocentissimo gre-